

## ÖZET

### 17. YÜZYIL MENSUR ŞEHNÂME TERCÜMESİ [350a-380b] (Giriş-İnceleme-Metin-Dizin-Tıpkıbasım)

Ayhan DOST

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Adıyaman Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü

Mayıs 2015

Danışman: Doç. Dr. Serdar YAVUZ

6131 demirbaş numarasıyla İstanbul Üniversitesi Merkez Kütüphanesinde kayıtlı olan eserin tümü 1778 varaktır. Eser, 3 ciltten oluşmaktadır. Her varak 25 satırdan oluşmuş olup metnin bazı varaklarında minyatürler de bulunmaktadır. Üzerinde çalışma yapılan metin, yazmanın 1. cildinde bulunmaktadır. Boyu 39, eni 24,5, kalınlığı 7,5 cm'dir. Kelime kelime bir tercüme özelliği göstermeyen eser, Hicri 1187, Miladi 1773 yılında tamamlanmıştır. Bu tez, yazmanın 350a-380b varaklarını içermektedir. Tezin hazırlanma amacı, Şehnâme'nin mensur tercümesini tanıtmaktır.

Tezin giriş bölümünde, Firdevsi, Şehnâme, Şehnâme çevirileri ve üzerinde çalışma yapılan yazma hakkında bilgiler bulunmaktadır.

İnceleme bölümünde ise dönemin imlâ özellikleri gösterilip metnin ses ve şekil bilgisi dönem özellikleri göz önüne alınarak aktarılmıştır.

Metin bölümünde, varak ve satır numaraları verilmiş, günümüz nesir metinlerine uygun olarak noktalama işaretleri kullanılmış ve paragraflar şeklinde düzenlenmiştir.

Dizin bölümünde, eserin söz varlığını göstermek adına indeks hazırlanarak eserdeki kelime ve birleşik şekillerin metindeki anlamı verilmek istenmiştir.

Çalışmanın sonuna, 350a-380b varakların tıpkıbasımı ilave edilmiştir.

**Anahtar Kelimeler:** Şehnâme, Firdevsi, Metin, Metin İncelemesi, Dizin.